

Variasi Linguistik di Greater KL

Mohammad Fadzeli Jaafar^a

fadzeli@ukm.edu.my

Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Norsimah Mat Awal^b

norsimah@ukm.edu.my

Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

ABSTRAK

Setelah enam dekad merdeka, sering dipersoalkan kebolehan kaum bukan Melayu berbahasa Melayu dengan baik. Tambahan lagi, kaum bukan Melayu, misalnya Cina dan India masih mengutamakan sekolah vernakular berbanding sekolah kebangsaan. Kajian ini bertujuan untuk menyiasat kebolehan berbahasa kaum Cina dan India dalam aspek sebutan dan pertuturan. Kajian ini mengaplikasikan metod interviu sociolinguistik sebagaimana yang pernah dicadangkan oleh Labov (1997) dan Trudgill (1997), yang bertujuan untuk mencungkil data linguistik dalam pelbagai konteks. Dalam aspek sebutan, kajian ini menggunakan Teknik Bacaan Petikan. Seramai 100 informan India dan Cina terlibat dalam ujian pembacaan ini. Angkubah fonologi yang diuji ialah /r/, yang akan diukur berdasarkan sebutan baku. Manakala dalam pertuturan, kajian ini menggunakan Teknik Perbualan Tak Formal. Sejumlah 20 perbualan bukan Melayu telah dirakam dan ditranskripsi. Aspek yang dikaji ialah percampuran kod. Lokasi kajian tertumpu di Greater KL (Kuala Lumpur). Hasil kajian menunjukkan kedua-dua kaum mencatatkan kebolehan sebutan /r/ melebihi 70%, iaitu di awal, tengah dan akhir suku kata. Pertuturan pula memperlihatkan bentuk percampuran kod yang tipikal (Melayu-Inggeris). Bahasa Melayu didapati merupakan bahasa yang dominan dalam pertuturan bukan Melayu, sementara bahasa Inggeris dan partikel bahasa Cina adalah bahasa yang disisipkan. Secara umum, kajian ini telah berhasil memperlihatkan kecekapan berbahasa kaum bukan Melayu dipengaruhi oleh kelas sosial dan keformalan. Maksudnya, golongan yang bekerja dapat menghasilkan sebutan yang lebih baik berbanding subjek pelajar sekolah sebagaimana yang telah dilakukan oleh kajian lepas.

Kata kunci: sebutan; pertuturan; percampuran kod; bahasa dominan; kelas sosial

Linguistic Variation in Greater KL

ABSTRACT

After six decades of independence, it is often questioned the ability of non-Malays speaking Malays. Furthermore, non-Malays, such as Chinese and Indian, still prefer vernacular schools as opposed to national schools. The study aims to investigate the competence of Chinese and Indians in Malay language, in terms of pronunciation and speaking. This study applies sociolinguistic techniques proposed by Labov (1997) and Trudgill (1997), which aims to elicit linguistic data in various contexts. In terms of pronunciation, this study uses the Reading

^a Pengarang utama
^b Pengarang koresponden

Passage Technique. A total of 100 Indian and Chinese informants were involved in the reading test. The phonological variable tested is / r /, to be measured against standard pronunciation. While for speaking, this study uses Casual Speech technique. A total of 20 non-Malay conversations were recorded and transcribed. The aspect studied is code mixing. The location of the study is Greater KL (Kuala Lumpur). The results showed that both races recorded over 70% for the standard pronunciation of / r /, i.e. at the beginning, middle and end syllables. While non-Malay speech showed a typical form of code-mixing (Malay-English). Malay is the dominant language (matrix language) in the non-Malay speech, while English and Chinese language particles are the embedded languages. In general, this study has successfully demonstrated the competence of non-Malays was influenced by social class and formality. This shows that the working groups were able to produce better pronunciation compared to the schoolchildren as was reported in previous studies.

Keywords: pronunciation; speech; code-mixing; dominant language; social class

PENDAHULUAN

Kajian variasi dan perubahan bahasa dianggap sebagai tunjang dalam bidang sosiolinguistik (Kiesling, 2011). Hal ini kerana semua bahasa di dunia ini memperlihatkan variasi. Kewujudan variasi bahasa lazimnya dikaitkan dengan faktor geografi, etnik atau sosial. Misalnya dalam sesebuah negara terdapat sejumlah negeri, yang kemudiannya dipisahkan oleh daerah, mukim dan kampung. Setiap kawasan yang dipisahkan oleh batasan geografi akan memperlihatkan penggunaan bahasa yang berlainan. Etnik juga berbeza bahasanya kerana berbeza kaum atau bangsa. Manakala variasi sosial terhasil kerana pelbagai faktor, misalnya umur, jantina, pendidikan, pekerjaan dan status. Semua faktor ini dapat mempengaruhi penggunaan bahasa seseorang, yang boleh dikenal pasti melalui perbezaan sebutan, kosa kata dan tatabahasa. Terdapat beberapa kajian di Barat yang telah memperlihatkan wujudnya perbezaan sebutan dalam kalangan penutur. Kajian yang klasik (1997) misalnya, telah dilakukan oleh Labov terhadap bunyi /r/ dalam kalangan komuniti di New York. Dalam kajiannya, didapati golongan yang tidak berpendidikan akan mengugurkan bunyi /r/ pada akhir kata, misalnya *car* menjadi *ca*. manakala, golongan yang berpendidikan akan mengekalkan bunyi /r/ pada akhir kata. Contoh kajian ini telah mengesahkan wujudnya perbezaan cara sebutan, yang dipengaruhi oleh tahap pendidikan.

Makalah ini adalah percubaan untuk mengkaji perbezaan sebutan bunyi /r/ dalam kalangan penutur bukan Melayu. Motivasi pemilihan bunyi /r/ kerana terdapat beberapa kajian lepas, misalnya Idris Aman dan Shahidi (2000) dan Chew Fong Peng (2016) yang telah memperlihatkan bahawa kaum Cina khususnya tidak dapat menyebut bunyi (r) dengan baik. Hal yang telah sedia maklum bahawa bahasa Melayu merupakan bahasa kebangsaan dan rasmi di Malaysia. Bahasa Melayu berfungsi sebagai bahasa perantaraan semua kaum di Malaysia (Hassan Ahmad, 1988). Bagaimanapun, kaum Cina dan India misalnya, menuturkan bahasa Melayu sebagai bahasa kedua atau ketiga. Sebutan yang sedikit berbeza untuk perkataan bahasa Melayu tentunya dipengaruhi oleh pelbagai factor, seperti kaum, latar belakang pendidikan, taraf pendidikan dan status pekerjaan. Selain sebutan, makalah ini turut meneliti gaya pertuturan kaum bukan Melayu untuk mengetahui struktur ayat yang lazimnya digunakan. Dalam perkataan lain, kajian ini sebenarnya cuba mencungkil gaya sebutan dan pertuturan kaum bukan Melayu. Pengujian kedua-dua gaya sebutan dan pertuturan ini melibatkan dua situasi yang berbeza. Ujian sebutan berlangsung dalam situasi formal, sementara analisis pertuturan berlaku dalam situasi tak formal. Kawasan kajian yang dipilih ialah *Greater Kuala Lumpur* (KL), yang merupakan pusat pentadbiran, kebudayaan, politik dan ekonomi Malaysia. Kuala Lumpur dapat menggambarkan kepelbagaian masyarakat yang multietnik. Kajian ini

akan menerapkan teknik sosiolinguistik untuk mendapatkan data. Hasil kajian ini akan dapat menunjukkan pola atau variasi sebutan dan pertuturan dalam kalangan penutur bukan Melayu.

VARIASI LINGUISTIK

Konsep variasi linguistik (*linguistic variation*) sering dilihat sebagai ‘masalah’ dalam teori linguistik (Honeybone, 2011). Misalnya Chomsky (1965), ahli bahasa yang hanya mengkaji data intuisi menolak variasi linguistik yang wujud dalam pertuturan. Data intuisi dianggap lebih ideal untuk dikaji. Sebaliknya variasi linguistik yang ditemui dalam pertuturan dianggap sebagai faktor bukan linguistik. Bagaimanapun, hakikat yang tidak dapat disangkal ialah setiap bahasa mempunyai banyak variasi. Contoh yang mudah ialah kata *tak* adalah variasi daripada *tidak*. Begitu juga kata *nak – hendak, mau – mahu, ia – dia*, dan sebagainya. Semua ini adalah contoh variasi leksikal. Ada juga variasi yang wujud dalam bentuk bunyi. Misalnya, dalam dialek Terengganu, kata *makan* dan *jangan* disebut sebagai *makang* dan *jantang*. Maksudnya, dalam konteks ini telah berlaku perubahan bunyi nasal alveolar /n/ kepada nasal velar /ŋ/ pada akhir kata. Malah variasi turut terjadi dalam bentuk ayat, misalnya orang berkulit hitam vernakular di Amerika Syarikat menyatakan *Sometime he be busy* berbanding bentuk standard bahasa Inggeris, *Sometimes he’s busy* (Trudgill, 1983). Kajian variasi linguistik pada tahap bunyi, leksikal dan ayat telah banyak dilakukan oleh sosiolinguistik, khususnya di Barat. Pengasas kajian variasi linguistik ialah Labov (1966), yang mencuba untuk mengenal pasti bagaimana bahasa bervariasi dalam sesuatu komuniti, dan kemudiannya merumuskan bahawa variasi berguna dalam kehidupan seharian (Wardhaugh, 2006). Labov digelar sebagai *variationist linguist* yang memberi tumpuan pada perbezaan ucapan penutur terhadap variasi linguistik yang tertentu.

Dalam kajian ini, sebagaimana yang telah dijelaskan penumpuan dilakukan terhadap sebutan dan pertuturan kaum bukan Melayu. Sebutan kaum Cina di Malaysia misalnya banyak dipengaruhi oleh bahasa natifnya. Hal ini pernah ditegaskan oleh Za’ba (1962),

...dan oleh itu apabila mereka bercakap Melayu banyaklah mengikut susuk bentuk bahasanya sendiri dan jalan nahunya sendiri, dan terkadang memakai perkataan bahasa ibunya itu sendiri, apa lagi tentang pelatnya atau bunyi sebutannya sudah tentulah mengikut pelat lidah bangsanya masing-masing apabila menyebut perkataan Melayu itu.

Pernyataan di atas menggambarkan gaya sebutan dan pertuturan yang berbeza dalam kalangan kaum bukan Melayu apabila bercakap dalam bahasa Melayu. Setiap kaum akan bercakap mengikut pelat masing-masing, dan kadang-kadang turut mengambil perkataan daripada bahasa natifnya, dan dicampurkan dalam bahasa Melayu. Oleh itu, kajian ini akan meneliti aspek sebutan dan pertuturan kaum bukan Melayu untuk mengenal pasti variasi penggunaannya dalam situasi yang sebenar. Sebabnya apabila bertutur dalam bahasa Melayu, kaum bukan Melayu tidak dapat menyebut konsonan /r/ misalnya dengan baik. Hal ini telah dibuktikan oleh Idris Aman & Shahidi (2000) dan Chew Fong Peng (2016) dalam kajiannya terhadap pelajar sekolah rendah. Bagaimanapun, kajian ini berpendapat mengkaji pelajar sekolah rendah tidak menggambarkan penggunaan sebenar kerana interaksi hanya berlaku di dalam kelas sesama murid dan guru. Dalam perkataan lain, penggunaan bahasa golongan pelajar adalah terbatas. Untuk mendapatkan penggunaan bahasa yang lebih luas, seharusnya dikaji golongan yang sudah bekerja, iaitu sebagaimana yang dilakukan oleh Labov (1997) dan Trudgill (1997).

KAJIAN LITERATUR

Berdasarkan semakan, ditemui beberapa kajian lepas yang memberi tumpuan terhadap variasi linguistik, yang dikaitkan dengan aspek penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan kaum bukan Melayu. Rata-ratanya subjek kajian lepas terdiri dari pelajar sekolah. Misalnya kajian oleh Idris Aman & Shahidi (2000) di tiga buah sekolah di Negeri Sembilan dan Selangor. Informan terdiri dari 102 pelajar tingkatan enam, merangkumi tiga kaum utama di Malaysia, iaitu Melayu, Cina dan India. Pengumpulan data dilakukan melalui kaedah temu bual untuk mendapatkan penggunaan bahasa sebenar. Empat pemboleh ubah fonologi telah diteliti, iaitu /a/, /r/, /i/ dan /u/. Hasil kajian menunjukkan pemboleh ubah kenatifan tidak mempengaruhi pemboleh ubah fonologi, kecuali /r/. Maksudnya, penutur natif Melayu lebih cenderung mengekalkan konsonan getaran alveolar /r/, jika dibandingkan dengan penutur bukan natif, iaitu Cina dan India. Kajian Idris Aman & Shahidi (2000) juga mendapati gaya sebutan baku hanya berlaku dalam konteks rasmi, misalnya bahasa berteks.

Seterusnya, Ang dan Che Radiah (2012) menumpukan kajian mereka pada masalah berbahasa yang dihadapi oleh pelajar Cina kerana bahasa Melayu jarang digunakan di rumah. Masalah tersebut merangkumi aspek sebutan, pemahaman dan penulisan. Kajian ini dilakukan di tiga buah sekolah di Selangor. Seramai 91 pelajar Cina darjah 1 hingga 6 dipilih menjadi responden kajian. Instrumen kajian ialah soal selidik. Hasil kajian menunjukkan sebab utama ibu bapa Cina menghantar anak-anak ke sekolah kebangsaan ialah kesedaran akan pentingnya bahasa Melayu. Kekangan utama pelajar Cina menguasai bahasa Melayu ialah penggunaan bahasa ibunda di rumah, iaitu sama ada bahasa Inggeris atau bahasa Mandarin. Bahasa Melayu hanya digunakan di sekolah, iaitu dengan rakan bukan Cina dan guru. Masalah utama pelajar Cina dalam penguasaan bahasa Melayu ialah memahami perbualan, bertutur, menulis dan membaca.

Chew Fong Peng (2016) pula mengkaji persepsi murid-murid Cina terhadap bacaan buku dan sebutan dalam bahasa Melayu. Seramai 400 orang sampel dipilih daripada Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC) dan Sekolah Kebangsaan (SK). Murid-murid Cina di SJKC dan SK mempunyai masalah sebutan kerana kurang membaca buku atau bahan bacaan bahasa Melayu. Murid-murid Cina kurang gemar membaca bahan bacaan atau buku bahasa Melayu kerana faktor kebudayaan, pengaruh rakan dan keluarga. Selain itu, murid-murid Cina sering melakukan kesalahan sebutan fonem (“m”, “n”, “l”, dan “r”) dan konsonan bergabung (“sy”, “ny” dan “ng”). Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan bagi murid-murid SK dengan SJKC dalam pencapaian bahasa Melayu. Hasil ujian korelasi Pearson menunjukkan tidak terdapat hubungan antara kemahiran pemahaman dengan pertuturan murid-murid Cina dalam bahasa Melayu. Namun kajian seperti ini hanya melihat kesalahan sebutan /r/. Seharusnya dibuktikan secara saintifik, jika benar pelajar melakukan kesalahan, apakah sebutan yang dihasilkan untuk menggantikan bunyi /r/. Dalam perkataan lain, kajian ini akan mengenal pasti bentuk bunyi /r/ dihasilkan oleh kaum bukan Melayu, dan mengenal pasti bentuk yang menggantikan /r/.

Dalam konteks pertuturan pula, didapati ramai yang mengkaji pertuturan pelajar sekolah dalam pelbagai konteks. Contohnya, Kumar (2014) telah mengkaji keberkesanan interaksi antara etnik dalam kalangan murid di Malaysia. Sampel terdiri dari 1000 murid sekolah daripada pelbagai etnik di Kedah dan Perak. Kajian ini menggunakan soal selidik melalui temu bual berstruktur tentang penggunaan bahasa dalam bilik darjah. Hasil kajian mendapati bahasa natif merupakan pilihan utama dalam komunikasi antara pelajar di dalam bilik darjah. Hal ini dapat memperkuat hubungan antara etnik, tetapi mengekang interaksi inter etnik. Puncanya ialah pelajar kurang fasih menggunakan bahasa Melayu.

Seterusnya, Mohd Helmi & Puteri Roslina (2016) telah mengkaji kebolehan berbahasa sejumlah 130 pelajar sekolah Cina. Fokus kajian ini ialah mengenal pasti strategi komunikasi lisan pelajar. Hasil kajian mendapati 8 strategi komunikasi lisan telah digunakan oleh pelajar sekolah Cina. Strategi yang paling kerap digunakan ialah pengguguran mesej (57%), rayuan kerjasama (13%), penghuraian (9%) dan penukaran kod (8%). Beberapa strategi lain hanya mencatat kurang daripada 6%.

Kajian selanjutnya tentang kebolehan pertuturan telah dilakukan oleh Paramasivam (2017) terhadap sekumpulan pelajar sekolah menengah. Pengumpulan dilakukan dalam situasi yang tak formal, iaitu di dalam kelas, kantin, pusat membeli-belah. Hasil kajiannya mendapati pelajar menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa matriks, sementara bahasa sisipan terdiri dari bahasa Inggeris and Mandarin. Pengkaji berpandangan para pelajar sekolah lebih selesa berkomunikasi dalam bahasa campuran, dan kebolehan berbahasa dapat disesuaikan mengikut konteks sosial dan budaya Melayu. Kajian yang terbaru tentang penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan murid bukan Melayu telah dilakukan oleh Nora Azian Nahar & Fadzilah Abd. Rahman (2018). Seramai 414 murid daripada sekolah kebangsaan, sekolah jenis kebangsaan Cina dan Tamil dipilih sebagai responden. Analisis kajian berdasarkan ujian tahap kefasihan bahasa Melayu dan soal selidik. Hasil kajian menunjukkan majoriti responden mencapai tahap 4 untuk kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Hubungan antara tahap kefasihan bahasa Melayu dengan motivasi pembelajaran didapati signifikan. Bagaimanapun, murid bukan Melayu perlu meningkatkan motivasi diri dalam pembelajaran bahasa kebangsaan, khususnya dari segi kefasihan berbahasa.

Berdasarkan kajian lepas tentang aspek penguasaan dan penggunaan, didapati subjek pengkaji lepas hanya tertumpu pada pelajar sekolah. Penggunaan bahasa dalam kalangan pelajar sekolah agak terbatas kerana bahasa Melayu cuma digunakan di dalam kelas, sesama pelajar atau dengan guru. Pelajar sekolah tidak menggambarkan kelas sosial yang tertentu, dan beberapa angkubah sosial yang lain, misalnya umur, gender dan pekerjaan. Dalam perkataan lain, penggunaan bahasa dalam kalangan pelajar sekolah tidak mencerminkan kepelbagaian. Dalam konteks hari ini, kajian golongan yang sudah bekerja lebih wajar dikaji kerana mereka lebih terdedah dengan penggunaan bahasa Melayu dalam pelbagai situasi. Lebih-lebih lagi, golongan bukan Melayu, misalnya Cina dan India di Malaysia lazimnya menguasai lebih daripada satu bahasa, iaitu bahasa Mandarin/Tamil, bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Maka, kajian ini tertumpu pada penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan bukan Melayu berdasarkan pemboleh ubah sosial yang tertentu.

Kajian lepas juga hanya memfokuskan pada salah satu aspek, iaitu sama ada penguasaan atau penggunaan bahasa. Tiada yang mencuba mengkaji kedua-dua aspek penguasaan dan penggunaan bahasa. Kajian ini akan meneliti kedua-dua aspek, iaitu sebutan dan pertuturan. Dengan cara ini dapat ditunjukkan perbezaan tahap kecekapan berbahasa seseorang dalam situasi formal dan tak formal. Secara khusus, kajian ini bertujuan untuk:

- i. mengenal pasti sebutan /r/ dalam kalangan bukan Melayu dalam situasi formal,
- ii. mengetahui variasi sebutan /r/ dalam kalangan kaum bukan Melayu,
- iii. mengenal pasti variasi pertuturan kaum bukan Melayu dalam situasi tak formal.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini tertumpu pada variasi linguistik. Kajian variasi linguistik yang terawal telah dilakukan oleh Fisher (1958) untuk bunyi (ng) dalam kalangan penutur bahasa Inggeris, yang disebut sebagai *singing* atau *singin*. Kajian ini dilakukan pada komuniti yang berumur antara 3-10 tahun di New England. Selepas itu, muncul beberapa pengkaji lain, misalnya Labov (1997) dan Trudgill (1997), yang turut meneliti variasi bunyi, misalnya sebutan (r) dalam

kalangan penutur Inggeris. Kajian Labov terhadap komuniti di New York mendapati pengguguran /r/ pada perkataan *fourth floor* misalnya, bukan sahaja menggambarkan variasi linguistik secara geografi, tetapi turut dipengaruhi oleh status sosial penutur. Manakala, kajian Trudgill di Norwich telah mempamerkan bahawa penutur kelas sosial yang lebih rendah menyebut *singin'* berbanding *singing* untuk penutur kelas sosial tinggi. Ujian sebutan ini berdasarkan senarai perkataan yang mengandungi perkataan yang berakhir dengan *-ing*. Berdasarkan kajian Fischer, Labov dan Trudgill, dapatlah dirumuskan di sini bahawa variasi linguistik bermaksud kelainan bunyi untuk perkataan yang tertentu. Kelainan bunyi disebabkan oleh pengguguran bunyi tertentu, misalnya /r/. Namun dalam makalah ini, variasi tidak hanya merujuk kepada kelainan yang disebabkan oleh pengguguran, tetapi juga melihat kelainan yang disebabkan oleh penggantian bunyi pada perkataan tertentu.

Kedua-dua kajian Labov (1997) dan Trudgill (1997) ini telah menerapkan pelbagai teknik sosiolinguistik, misalnya Gaya Senarai Kata (*Word-list Style*), Gaya Bacaan Petikan (*Reading Passage Style*), Perbualan Formal (*Formal Speech*) dan Perbualan Tak formal (*Casual Speech*). Kajian ini memilih teknik Gaya Bacaan Petikan dan Perbualan Tak Formal bagi mencungkil data linguistik dalam pelbagai konteks. Gaya Bacaan Petikan bertujuan menguji penyebutan kaum bukan Melayu berdasarkan pemboleh ubah linguistik (*linguistic variable*) yang tertentu. Pemboleh ubah linguistik ialah item linguistik yang boleh dikenal pasti variasinya (Wardhaugh, 2006). Item linguistik ini kemudiannya akan dihubungkan dengan kelas sosial dan tahap keformalan. Item linguistik yang dikaji ialah bunyi (r), dalam kalangan penutur bukan Melayu di *Greater KL*. Penutur bukan Melayu dipilih sebagai subjek kajian kerana banyak kajian lepas, misalnya Idris dan Shahidi (2000) dan Chew Fong Peng (2016) yang telah menunjukkan kaum Cina khususnya tidak dapat menyebut bunyi (r) dengan baik. Dalam kajian ini pula, informan yang diuji ialah golongan bekerja, berbanding dengan kajian lepas yang tertumpu pada pelajar sekolah. Hasil kajian ini nanti bakal menunjukkan variasi sebutan penutur dewasa dalam situasi formal.

Kawasan kajian ini adalah luas, iaitu *Greater KL*, yang merangkumi 10 bandar raya dan perbandaran, yang ditadbir oleh penguasa tempatan, iaitu Kuala Lumpur, Putrajaya, Shah Alam, Petaling Jaya, Klang, Kajang, Subang Jaya, Selayang, Ampang dan Sepang. Konsep *Greater KL* disamakan dengan *Greater London* dan *Greater Toronto*. Sedapat mungkin, informan yang terlibat dalam kajian ini adalah berpewakilan, iaitu menetap di beberapa perbandaran di *Greater KL*. Syarat menjadi informan ialah kaum bukan Melayu yang telah menetap lebih daripada 10 tahun di *Greater KL*, maka informan tersebut dianggap warga KL. Sejumlah 100 informan terlibat dalam penyelidikan ini. Angkubah sosial informan terdiri daripada kaum, jantina dan pendidikan. Taburan kaum yang diperolehi ialah kaum Cina seramai 20, dan kaum India 80 orang. Ketidakseimbangan kaum Cina berbanding India kerana kaum India lebih memberikan kerjasama dalam proses pengumpulan data. Dari segi jantina pula, sejumlah 44 informan lelaki, manakala informan perempuan seramai 56. Seterusnya, tahap pendidikan informan adalah sekurang-kurangnya tamat sekolah menengah. Contoh petikan kajian ini adalah seperti berikut:

Wawasan 2020 secara kebetulan tercetus ketika sebilangan pihak sedang sibuk memperkatakan **kemerosotan** penguasaan bahasa Inggeris di kalangan **pelajar**. Setelah merdeka, kelemahan penguasaan bahasa Inggeris itu **sering** kali pula dihubungkan dengan kemampuan menangani **kerjaya** yang **mencabar** dan **rencam** dalam sektor perdagangan dan **rangkaian** teknologi. Sehingga demikian, timbul usaha untuk mengaitkan langkah mempertingkatkan penguasaan bahasa Inggeris di kalangan pelajar kita dengan pengisian Wawasan 2020. Dengan kata lain, Wawasan 2020 dianggap oleh sesetengah kalangan hanya akan tercapai apabila **rakyat** negara ini menguasai bahasa Inggeris yang baik.

Cebisan teks di atas dipetik daripada buku *Ceritera Bahasa* oleh Awang Sariyan (1994). Berdasarkan petikan ini, item linguistik yang diuji ialah /r/. Kriteria penentuan tahap sebutan baku dan tak baku berdasarkan sistem ejaan fonemik, iaitu setiap bunyi atau fonem (termasuklah fonem asli bahasa Melayu atau fonem pinjaman) dilambangkan oleh satu huruf sahaja. Misalnya, konsonan alveolar /r/ hendaklah dilafazkan menurut nilai bunyinya, sama ada di awal, tengah atau akhir suku kata. Berdasarkan kriteria tersebut, setiap kata yang ada bunyi /r/, misalnya *rencam* haruslah disebut sebagai *rencam* juga bukan *lencam*. Kelainan sebutan selain /r/ untuk kata *rencam* akan dianggap tak baku. Pada dasarnya, sebutan baku bertujuan untuk mewujudkan satu variasi yang seragam, yang dapat digunakan dalam situasi rasmi (Idris dan Shahidi, 2000). Dengan ini, sebutan baku dapat dianggap sebagai satu kelainan atau variasi bahasa, dan sebarang kelainan yang tidak mengikut sebutan baku, turut dianggap sebagai satu kelainan juga.

Jika diperhatikan perkataan yang diuji terdiri daripada kata akar (*sering, rencam, rakyat*) dan kata terbitan (*pelajar kemerosotan, kerjaya, mencabar, rangkaian*). Pemilihan kedua-dua jenis kata akar dan kata terbitan bertujuan untuk menilai kemampuan informan bukan Melayu menyebut kata-kata yang mudah dan kompleks dalam bahasa Melayu.

Selanjutnya, teknik pengumpulan kedua, iaitu Perbualan Tak Formal pula adalah perbualan secara lisan dengan informan. Bahagian ini bertujuan untuk mengetahui kecekapan berbahasa kaum bukan Melayu melalui perbualan lisan. Menurut Nik Safiah Karim (1988) salah satu cara mengukur tahap kecekapan berbahasa seseorang ialah melihat penggunaan bahasa dalam bentuk lisannya, iaitu pertuturannya. Dalam kajian ini sejumlah 20 informan telah dirakam perbualannya. Kesemua informan termasuk dalam kategori tak berpendidikan, iaitu hanya setakat sekolah menengah. Berdasarkan beberapa soalan sebagai panduan, informan telah diminta bercerita tentang pengalaman bekerja, keadaan cuaca atau pembangunan setempat. Teknik ini bertujuan untuk mendapatkan gaya pertuturan yang natural. Data perbualan lisan ini akan dianalisis untuk mengenal pasti bentuk bahasa yang digunakan oleh kaum bukan Melayu. Hasil analisis ini akan dapat menentukan bahasa matrik dan bahasa sisipan dalam pertuturan kaum bukan Melayu.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Perbincangan hasil terbahagi kepada dua, iaitu variasi fonologi dan variasi pertuturan. Analisis variasi fonologi berdasarkan pembacaan teks, manakala variasi pertuturan berdasarkan rakaman perbualan. Berikut adalah hasil kajian untuk variasi fonologi.

VARIASI FONOLOGI

Taburan perkataan dengan konsonan getaran alveolar /r/ adalah seperti yang berikut: **awal suku kata** (*rencam, rakyat, rangkaian*), **tengah suku kata** (*sering, kerjaya, kemerosotan*) dan **akhir suku kata** (*mencabar, pelajar, sektor*).

JADUAL 1. Sebutan /r/ di awal suku kata

Pembolehkan fonologi	KAUM			
	India		Cina	
Awal suku kata	Baku	Tak baku	Baku	Tak baku
<i>rencam</i>	69 (86%)	11 (14%)	15 (75%)	5 (25%)
<i>rakyat</i>	65 (78%)	15 (22%)	17 (85%)	3 (15%)
<i>rangkaian</i>	69 (86%)	11 (14%)	16 (80%)	4 (20%)

Berdasarkan Jadual 1, penyebutan bunyi /r/ pada awal suku kata dalam kalangan kaum India memperlihatkan keseragaman untuk ketiga-tiga perkataan yang diuji: *rencam*, *rakyat* dan *rangkaian*. Masing-masing mencatatkan peratusan sebutan baku yang agak tinggi juga, iaitu di antara 78% hingga 86%. Manakala seramai 11% hingga 15% tidak mencapai sebutan baku. Sebutan /r/ untuk kaum Cina turut menunjukkan tahap yang baik. Hanya kata *rencam* yang mencatat sebutan baku sebanyak 75% berbanding tak baku, 25%. Dua perkataan lain di awal kata, *rakyat* dan *rangkaian* mencatat lebih 80% dan 85%. Hasil transkripsi sebutan untuk ketiga-tiga kata ini menunjukkan variasi sebutan /r/ ialah [l]. Maksudnya informan menggantikan sebutan *rencam* misalnya kepada *lencam*, *rakyat* menjadi *lakyat*, dan *rangkaian* menjadi *langkaian*. Dapatan ini memperlihatkan dua variasi sebutan untuk kata *rencam*, *rakyat* dan *rangkaian*, iaitu (i) variasi sebutan baku dengan mengekalkan sebutan /r/, dan (ii) variasi tak baku dengan menggantikan sebutan /r/ kepada /l/. Perhatikan pula jadual yang berikut:

JADUAL 2. Sebutan /r/ di tengah suku kata

Pembolehubah fonologi	KAUM			
	India		Cina	
Tengah suku kata	Baku	Tak baku	Baku	Tak baku
<i>sering</i>	78 (97.5%)	2 (2.5%)	19 (95%)	1 (5%)
<i>kerjaya</i>	68 (85%)	12 (15%)	14 (70%)	6 (30%)
<i>kemerosotan</i>	64 (80%)	16 (20%)	11 (55%)	9 (45%)

Merujuk pada Jadual 2, sebutan baku /r/ di tengah suku kata turut mencatatkan jumlah yang baik, iaitu melebihi 80%. Malah perkataan *sering* mencapai peratusan yang paling tinggi, iaitu 97.5%. Perkataan dengan dua suku kata, iaitu *sering* mencatatkan peratusan sebutan baku yang tinggi, 95%. Peratusan ini merosot untuk perkataan dengan tiga suku kata, *kerjaya*, iaitu 70% yang berjaya menyebut secara baku. Penurunan yang ketara untuk sebutan perkataan dengan lima suku kata, *kemerosotan*, iaitu hanya 55%. Hal ini menunjukkan semakin banyak jumlah suku kata yang mengandungi bunyi /r/, maka semakin menurun kemampuan kaum Cina menyebut secara betul. Hal ini berlaku kerana kata terbitan lebih kompleks sifatnya, dengan adanya penggabungan imbuhan, misalnya ke-...-an pada kata *kemerosotan*. Berbanding dengan kata akar yang hanya terdiri daripada kata dasar, maka tidak hairanlah catatan sebutan bakunya lebih tinggi.

Berdasarkan transkripsi data, kata *kerjaya*, misalnya disebut sebagai *kejaya*, iaitu berlaku pengguguran bunyi /r/ di tengah kata. Hal ini mungkin boleh disamakan dengan sebutan *singing* atau *singin* dalam kajian Fischer (1958) dan Trudgill (1997) atau sebutan *floor* menjadi *floo* sahaja dalam kajian Labov (1997). Dapatan ini menunjukkan bahawa bunyi /r/ di tengah kata ada dua variasi, iaitu pengekal dan pengguguran bunyi /r/. Pengekalan bunyi /r/ adalah lebih dominan untuk semua perkataan yang diuji. Hal ini sebenarnya dipengaruhi oleh situasi formal, iaitu gaya pembacaan teks menyebabkan informan lebih berhati-hati semasa menyebut sesuatu perkataan.

Yang lebih menarik lagi, kata *kemerosotan* yang telah memperlihatkan beberapa variasi sebutan dalam kalangan informan bukan Melayu. Bunyi /r/ pada kata *kemerosotan* telah diganti dengan [l] *kemelosotan* dan digugurkan sama sekali *kemosotan*. Seterusnya dikemukakan hasil sebutan /r/ untuk akhir kata.

JADUAL 3. Sebutan /r/ di akhir suku kata

Pembolehubah fonologi	KAUM			
	India		Cina	
Akhir suku kata	Baku	Tak baku	Baku	Tak baku
<i>mencabar</i>	75 (94%)	5 (6%)	19 (95%)	1 (5%)
<i>pelajar</i>	77 (96%)	3 (4%)	17 (70%)	3 (30%)

Hasil sebutan yang menghampiri sebutan baku ini juga terjadi untuk /r/ di akhir kata seperti yang dipamerkan dalam Jadual 3. Perkataan *mencabar* dan *pelajar* telah mencatatkan peratusan melebihi 94%. Hanya perkataan *pelajar* yang memperoleh 70% sebutan baku. Perkataan *mencabar* mencatat skor sebutan baku yang sangat tinggi, iaitu 94% dan 95% bagi kedua-dua kaum.

Penemuan ini memberi implikasi yang positif, khusus untuk konsonan /r/ dalam kalangan kaum Cina. Kajian sebelum ini, misalnya Idris Aman & Shahidi (2000) dan Chew Fong Peng (2016) telah mendapati bahasa natif mempengaruhi penyebutan /r/ dalam bahasa Melayu. Sebab itu, kaum Cina tidak dapat menyebut /r/ dengan baik. Kajian ini telah memperlihatkan hasil yang berbeza. Penutur dapat menyebut /r/ dengan baik pada awal, tengah dan akhir suku kata. Salah satu sebab yang signifikan ialah subjek kajian ini adalah golongan yang sudah bekerja. Berbeza dengan subjek kajian lepas yang tertumpu pada pelajar sekolah rendah di sekolah Cina. Tentunya, hasil kajian mereka tidak dapat menggambarkan penggunaan bahasa yang sebenar kerana persekitaran yang terbatas. Golongan yang sudah bekerja lebih terdedah dengan persekitaran dan konteks penggunaan bahasa mereka lebih luas. Maka, kecekapan sebutan mereka adalah lebih baik. Kaum India pula mencatatkan skor yang lebih tinggi berbanding kaum Cina untuk hampir semua penyebutan kata. Hanya kata *rakyat* memperoleh skor 78%, kata lain mencapai lebih 80%. Bunyi /r/ di bahagian akhir suku kata memperlihatkan jumlah sebutan baku yang tertinggi, iaitu melebihi 94%.

Berdasarkan penelitian, teknik ujian membaca teks yang dilakukan dalam kajian ini turut mempengaruhi hasil kajian. Semasa ujian ini dijalankan, pengkaji mendapati setiap informan membaca petikan dengan sangat berhati-hati, iaitu dengan gaya pembacaan berita. Hal ini menjadikan situasi membaca petikan teks menjadi benar-benar formal dan hasilnya terbukti bahawa, penutur India dan Cina sebenarnya mampu menyebut /r/ sebagaimana sebutan baku. Hal ini sebagaimana yang pernah ditegaskan oleh Labov (1997), iaitu darjah keformalan ditentukan oleh sifat interviu. Informan akan bertindak balas sesuai dengan situasi mereka ditempatkan. Misalnya, situasi pembacaan teks memerlukan mereka bertindak balas dengan lebih berhati-hati kerana darjah keformalannya yang tinggi. Lebih-lebih lagi, semasa pembacaan teks, suara mereka dirakam.

VARIASI PERTUTURAN

Untuk bahagian ini sejumlah contoh yang dipetik daripada 20 pertuturan akan dijadikan asas perbincangan untuk mengetahui kebolehan atau kemampuan pertuturan dalam kalangan bukan Melayu. Analisis ini akan tertumpu pada pola yang seragam atau regular, termasuklah penggunaan partikel, kata, frasa atau klausa yang dapat memperlihatkan gaya pertuturan yang tipikal. Perbincangan akan berdasarkan model kerangka bahasa matriks (*Matrix Language Frame*) disarankan oleh Myers-Scotton (2002). Dalam kerangka ini, wujudnya kombinasi beberapa bahasa dalam bentuk kata atau klausa, misalnya bahasa dominan A, dan bahasa yang disisipkan B. Bahasa dominan dinamakan bahasa matrix (*matrix language*), manakala bahasa yang disisipkan dipanggil bahasa sisipan (*embedded language*) (Auer & Raihan, 2005). Dalam istilah asalnya, bahasa matriks disebut sebagai bahasa dasar (*base language*), dan bahasa yang

disisipkan disebut sebagai bahasa yang menyumbang (*contributing language*) (Myers-Scotton, 2002).

Dalam kajian ini, rakaman perbualan dijalankan dalam bahasa Melayu, antara pembantu penyelidik dengan informan yang terdiri dari kaum India dan Cina. Berdasarkan penelitian, didapati bahasa Melayu menjadi bahasa dasar atau bahasa matriks, manakala bahasa Inggeris menjadi bahasa penyumbang atau bahasa sisipan. Misalnya:

- (1) hmmm.. pengalaman...ok saya mula.. sekolah saya...dari tahun 5saya..sebelum ini saya tinggal di Bandar Baru Bangi **and then** selepas itu saya **move** ke pindah ke Kuala Lumpur bila saya **start**tahun 5 dari sekolah kebangsaan bukit Damansara.selepas itu saya tinggal kat sana sebab ibu saya selalu berpindah kerja dia ...bekerja di institut pengajian perguruan IPG di Cheras sekarang di Cheras **and then** ayah saya bekerja di Subang Jaya **Department Civil Aviliation**. **So**..saya dengan kakak saya kami terus ke sekolah menengah ..kebangsaan Seri Hartamas and lepas itu **continue** hingga **form 5**.

Contoh (1) di atas menunjukkan kata atau frasa daripada bahasa Inggeris tidak begitu banyak digunakan. Maka, bahasa Melayu menjadi bahasa matrik, sementara bahasa Inggeris berfungsi sebagai bahasa sisipan. Unsur sisipan ialah penanda wacana, **and then** (2 kali), dan **so**; kata kerja **move**, **start** dan **continue**. Semua unsur sisipan ini agak tipikal dalam pertuturan masyarakat bilingual di Malaysia.

Struktur ayat dalam contoh (2) memperlihatkan kekacauan sintaksis, iaitu tidak tersusun, misalnya, *ok saya mula...sekolah saya...dari tahun 5....saya ..sebelum ini saya tinggal di Bandar Baru Bangi*. Kekacauan sintaksis menyebabkan ketaklancaran perbualan, dan penutur seringkali berhenti (*pause*) untuk menyambung-nyambung idea. Selain itu, penutur kerap mengulang perkataan yang sama, misalnya ganti nama **saya**...sebelum **saya** ini.

Penggunaan **and then** kelihatan bertindan dengan *selepas itu*. Maksudnya, apabila penutur memilih **and then**, penanda wacana *selepas itu* tidak perlu lagi kerana kedua-dua unsur bahasa mempunyai maksud yang hampir sama. Tetapi **and then** diperlukan dalam konteks ini untuk membantu kelancaran pertuturan. Hal yang sama dikesan dalam klausa lain, iaitu:

- (2) bekerja di institut pengajian perguruan IPG di Cheras sekarang di Cheras **and then** ayah saya bekerja di Subang Jaya **Department Civil Aviliation**

Penutur mengulang *di Cheras* sebanyak 2 kali, untuk tujuan kelancaran. Bagaimanapun, penanda wacana **and then** penting untuk memperlihatkan urutan peristiwa, iaitu sebelumnya ibunya bekerja di IPG, Cheras, kemudiannya (**and then**) ayahnya pula bekerjadi Subang Jaya. Nama khas **Department Civil Aviliation** berfungsi sebagai kata pinjaman untuk menerangkan nama tempat ayahnya bekerja.

Sisipan kata kerja pula memperlihatkan pertindanan kata *move ke pindah* kerana **move** dalam konteks ini membawa makna pindah. Gejala ini serupa dengan **and then selepas itu**, yang berfungsi untuk membantu kelancaran dan juga penekanan. Kata **start** dan **continue** ialah kata sisipan yang tipikal dalam percampuran kod di Malaysia, iaitu menggantikan perkataan *mula* dan *sambung* dalam bahasa Melayu. Berdasarkan contoh (1), didapati bahasa sisipan berfungsi untuk melancarkan pertuturan.

Perhatikan pula contoh berikut:

- (3)sebab saya sudah menetap di kuala lumpur lebih 10 tahun **so** saya selesa dengan keadaan Kuala Lumpur tetapi selalunya bukan tak selesa **sometimes** kita nak **environment** yang berbeza macam...kereta yang kurang , takde jem ataulebih **freelah** kalau nak **always** nak..berpindah ke atau nak jalan-jalan **and then** kalau nak

bekerja ...saya pernah bekerja sebagai seorang guru kat **tuisyen centre**. Kat sana saya kalau dari rumah saya ambil **transport** LRT lebih dekat **and then** kalau kat sini...kat Bangi saya nak jalan-jalan ke kena tunggu bas atau tunggu **train** ke kalau KTM sekarang dah nak 2 jam nak balik . **so** ambik masa lamalah kalau kat Kuala Lumpur boleh ambik kereta. **and then** kalau **jammed** boleh ambik LRT.

Masih dengan gaya pertuturan yang sama, penutur bukan Melayu gemar menggunakan penanda wacana **and then** dan **so**. Kedua-dua bentuk ini lebih tak formal berbanding *dan kemudian* dan *seterusnya*. Ditemui juga sisipan kata adverba, misalnya **sometimes** dan **always** menggantikan bentuk *kadangkala* dan *selalu/kerap*. Sisipan kata nama **environment**, **free**, **transport** dan **tuisyen centre** tidak menghairankan kerana lazim digunakan dalam penutur bilingual di Malaysia. Salah satu sebabnya, kata-kata ini mudah diingati dan membantu kelancaran perbualan.

Selain itu, kajian ini mendapati wujud juga gangguan bahasa pertama, misalnya partikel *ah* daripada bahasa Mandarin, misalnya:

- (4)masa sekolah rendah saya ada **join maybe Chinese society ah so** masa tu saya jadi ketua majlis pengerusi macam ini. **So** ini pengalaman saya.
- (5) ahhh... ini **first time** jadi **head of the** persatuan. **So I gained a lot of experience**. Macam ni *ah*.

Partikel *ah* fungsinya mirip dengan *-lah*, yang telah menjadi kebiasaan dalam kalangan penutur pijin Melayu-Cina, yang dianggap sebagai gangguan (*interference*) daripada bahasa ibunda (Choi Kim Yok & Chong Siew Ling, 2008; Tay, Chan, Yap & Wong, 2016 & Paramasiwam, 2017).

Kesemua contoh di atas memperlihatkan struktur ujaran informan dipengaruhi oleh topik penceritaan. Misalnya informan akan meminjam terus **Department Civil Aviation** **tuisyen centre** dan **Chinese society** apabila merujuk kepada tempat yang diceritakan. Untuk melancarkan cerita, maka informan banyak menggunakan penanda wacana dan adverba masa daripada bahasa Inggeris, misalnya *and then*, *so*, *always* dan *sometimes*. Struktur ujaran yang paling dominan digunakan ialah jenis peralihan kod intraayat. Peralihan kod intraayat lazim ditemui dalam kebanyakan pertuturan bilingual di dunia. Gaya pertuturan intraayat yang cenderung digunakan oleh informan dalam kajian ini dipengaruhi oleh latar pendidikan yang tidak tinggi. Peralihan kod interayat tidak memerlukan penguasaan bahasa kedua atau ketiga yang baik. Misalnya semasa bertutur, seseorang akan hanya menyematkan atau menyisipkan sebarang kata, frasa atau klausa daripada bahasa lain untuk melancarkan pertuturannya, sebagaimana yang berlaku dalam data kajian ini.

KESIMPULAN

Rumusan kajian ini terbahagi kepada dua. Pertama, sebutan kaum bukan Melayu untuk bunyi /r/ mencatat peratusan yang tinggi dari aspek sebutan baku. Kaum India mencatat peratusan sebutan baku yang lebih tinggi untuk semua perkataan yang diuji. Peratusan yang tinggi untuk pemboleh ubah linguistik /r/ untuk kedua-dua kaum dipengaruhi oleh kelas sosial dan darjah keformalan. Maksudnya golongan yang bekerja memperlihatkan variasi sebutan yang lebih baik berbanding golongan yang masih bersekolah (sila bandingkan dengan kajian lepas). Sebagaimana pernyataan sebelum ini hal ini disebabkan golongan bekerja lebih terdedah kepada penggunaan bahasa dalam konteks yang lebih luas. Semakin formal sesuatu situasi itu, maka semakin baik penyebutan mereka.

Kedua, pertuturan kaum bukan Melayu memperlihatkan ketaklancaran, dan gaya bahasa kolokial. Hal ini memberi gambaran bahawa kaum bukan Melayu, khususnya kaum Cina tidak mampu menggunakan bahasa kebangsaan yang melangkaui bahasa pasar. Kelemahan ini telah menjadi sebahagian imej 'kecinaan' di Malaysia (Pue Giok Hun, Ong Puay Liu & Loo Hong Chuang, 2019). Perkara ini semakin ketara dikesan dalam perbualan yang bersifat tak rasmi. Kecenderungan pertuturan kaum bukan Melayu mencampuradukkan bahasa Melayu dengan bahasa Inggeris, yang berfungsi sebagai bahasa sisipan. Yang menariknya walaupun banyak berlaku sisipan bahasa Inggeris, tetapi bahasa matriknya masih lagi bahasa Melayu. Hal ini menunjukkan bahasa Melayu masih menjadi bahasa dominan dalam pertuturan bilingual kaum bukan Melayu.

Kewujudan variasi linguistik untuk sebutan dan gaya pertuturan dalam kalangan kaum bukan Melayu boleh dianggap sebagai tipikal dalam konteks Malaysia. Sebagaimana yang pernah ditegaskan oleh Za'ba (1962) bahawa variasi ini dipengaruhi oleh bahasa natif masing-masing. Bentuk pertuturan bahasa pasar ini telah mendapat pandangan yang pelbagai dalam kalangan pengkaji bahasa di Malaysia, iaitu ada yang menganggap hal ini tidak seharusnya digalakkan, dan ada pula yang melihat sebagai sesuatu yang unik (Debbita, Lee Bee & Shaidatul Akma, 2018). Hasil kajian ini, bagaimanapun, telah berjaya menemukan setelah lebih 60 tahun kemerdekaan, kaum bukan Melayu berasimilasi dengan kaum majoriti, iaitu Melayu. Hasil asimilasi tersebut, maka cara sebutan mereka telah menghampiri sebutan baku bahasa Melayu, khususnya dalam kalangan warga *Greater KL* yang dikaji.

PENGHARGAAN

Makalah ini adalah hasil daripada geran universiti penyelidikan (GUP-2017-051), yang ditaja oleh Universiti Kebangsaan Malaysia.

RUJUKAN

- Ang Lay Hoon & Che Radiah Mezah. (2012). Masalah penggunaan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar etnik Cina di Malaysia. *Sosiohumanika*. 5(2), 215-226.
- Auer, P. & Raihan Muhamedova. (2005). 'Embedded language' and 'matrix language' in insertional language mixing: some problematic cases. *Rivista di Linguistica*. 17(1), 35-54.
- Awang Sariyan. (1994). *Ceritera Bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Chew Fong Peng. (2016). Masalah pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan murid Cina sekolah rendah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*. 6(2), 10-22.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT press. Cambridge.
- Choi Kim Yok & Chong Siew Ling. (2008). Campur aduk bahasa Melayu dan bahasa Cina. *Journal of Modern Languages*. 18(1), 56-66.
- Debbita Tan Ai Lin, Lee Bee Choo & Shaidatul Akma Adi Kasuma (2018). Like That lah: Malaysian undergraduates' attitudes towards localized English. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 18(2), 80-92.
- Fisher, John L. (1958). Social influences in the choice of a linguistic variant. *Word*. 14, 47-56.
- Hassan Ahmad. (1988). *Bahasa, Sastera, Buku*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Honeybone, P. (2011). Variation and linguistic theory. Dln Maguire, Warren & McMahon (Pnyt.), *Analyzing variation in English* (hlm. 1-25). Cambridge University Press: Cambridge
- Idris Aman & Shahidi A. Hamid. (2000). Variasi sosial sebutan bahasa Melayu: Kajian sosiofonologi di sekolah. *Jurnal Bahasa*. 466-482.

- Kiesling, S.F. (2011). *Linguistic Variation and Change*. Edinburgh University Press.
- Kumar, S. (2014). Bahasa interaksi dan hubungan antara etnik dalam kalangan murid di bilik darjah. *Jurnal Kepimpinan Pendidikan*. 1(3), 14-28.
- Labov, W. (1966). *The Sosial Stratification of (r) English in New York City*. Center for Applied Linguistics. Washington DC.
- Labov, W. (1997). The sosial stratification of (r) in New York City department stores. Dlm Nikolas Coupland & Adam Jaworski. *Sociolinguistics. A Reader*. Macmillan Education. United States of America.
- Mohd Helmi Pangat & Puteri Roslina. (2016). Strategi komunikasi lisan bahasa Melayu dalam kalangan pelajar Sekolah Rendah Jenis Kebangsaan Cina. *Pendeta Journal of Malay Language, Education and Literature*. 17, 123-141.
- Myers-Scotton, Carol. (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford University Press.
- Nik Safiah Karim. (1988). *Bahasa Baku di Sekolah*. Siri Khazanah Bahasa Bil.4. Percetakan Y.H. Sdn. Bhd.
- Nora Azian Nahar & Fadzilah Abd Rahman. (2018). The level of Malay Proficiency of Non-native students and its Relationship with a Second Language Learning Motivation. *International Journal of Education and Training (InjET)*. 4(1)
- Paramasivam Muthusamy. (2017). Komunikasi percampuran kod dalam masyarakat multilingual di Malaysia. *Journal of Business and Social Development*. 5(1), 36-48.
- Pue Giok Hun, Ong Puay Liu & Loo Hong Chuang. (2019). Kelantan Peranakan Chinese language and marker of group identity. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 19(2), 33-51.
- Tay, Chan, Yap & Wong. (2016). Discourse particles in Malaysian English: what do they mean? *Bijdragen Tot De Taal-, Land- En Volkenkunde*. 172, 479-509.
- Trudgill, P. J. (1983). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin Books: England
- Trudgill, P. J. (1997). *The social differentiation of English in Norwich*. Dlm Nikolas Coupland & Adam Jaworski (Pnyt.). *Sociolinguistics: A reader*. Macmillan Education. United States of America.
- Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics*. Edisi kelima. Blackwell Publishers. Cambridge.
- Za'ba. (1962). *Pelita Bahasa Melayu Penggal 1*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

PENULIS

Mohammad Fadzeli Jaafar (Prof. Madya. Dr.) ialah seorang pensyarah di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, FSSK, UKM. Bidang pengkhususan beliau ialah stilistik dan sosiolinguistik.

Norsimah Mat Awal (Prof. Madya. Dr.) ialah seorang pensyarah di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, FSSK, UKM. Bidang pengkhususan beliau ialah semantik, pragmatik dan sosiolinguistik.